Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Saul przysłał wysłanników, aby schwytali Dawida, powiedziała: Jest chory. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Saul przysłał swoich ludzi, aby schwytali Dawida, powiedziała: On jest chory! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Saul wysłał posłańców, aby porwali Dawida, powiedziała: Jest chory. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy posłał Saul posły, aby porwali Dawida; ale rzekła: Choruje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Saul posłał sługi, aby porwali Dawida, i odpowiedziano, że choruje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy więc Saul przysłał posłańców, aby przyprowadzili Dawida, powiedziała, że jest chory. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Saul wysłał oprawców, aby pojmali Dawida, rzekła: Chory jest. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Saul wyprawił posłańców, aby pojmali Dawida, powiedziała: Jest chory. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy więc przyszli posłańcy Saula, żeby pojmać Dawida, Mikal im powiedziała: „On jest chory”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Saul przysłał posłańców, by sprowadzili Dawida, powiedziała: - Chory jest. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Саул післав послів взяти Давида, і кажуть: Хворий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Saul wyprawił posłańców, by sprowadzili Dawida – oświadczyła, że jest chory. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Saul wysłał posłańców, żeby pojmali Dawida, lecz ona rzekła: ”Jest chory”. |